

РУССКИЕ ГЛАСНЫЕ ЗВУКИ С ПОЗИЦИИ НОСИТЕЛЕЙ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Чжао Чжэ

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, д. 10/2, Москва, Россия, 117198

В данной работе путем сравнения артикуляций гласных звуков русского и китайского языков анализируются нарушения русских гласных в речи китайских учащихся.

Ключевые слова: гласные звуки, интерференция, русский язык, китайский язык

Русские и китайские лингвисты уже давно исследовали фонетические системы данных двух языков для выявления причин отклонений от произносительных норм русского языка в речи носителей путунхуа. В настоящей работе описание артикуляции гласных звуков русского и китайского языков опирается на учебные пособия по фонетике русских и китайских лингвистов Е.А. Брызгуновой, И.М. Логиновой, Н.А. Любимовой, Г.Г. Гиржевой, Чжао Цзо Ин, Чэнь Цзэнь Хуа.

Сопоставив русские ударные гласные с монофтонгами путунхуа, мы заметили, что для русских [и], [у], [о], [а], [э] можно найти в путунхуа близкие в той или иной степени гласные, такие как китайские монофтонги <i>, <u>, <o>, <a>, <ε>. Однако указанные выше авторы (как русские, так и китайские) не учитывают функциональных особенностей гласных [ε-э] в русской артикуляционной базе, которые сочетаются с согласными так же, как гласные [и-ы]: первые только после мягких согласных, вторые — только после твердых, что существенно для обучения иностранных учащихся (и китайских в их числе) произношению русских мягких согласных (Л.Л. Буланин, И.М. Логинова). Для русского [ы] нет сравнимого монофтонга в путунхуа, для китайских <ɿ>, <ʅ>, <ɤ>, <əɣ>, <y> нет сравнимых гласных в русском языке.

По Чжао Цзо Ин, русские гласные [и], [у], [о], [а] и монофтонги <i>, <u>, <o>, <a> сходны по ряду, но различны по реальному подъему языка и положению губ (рис. 1, 2).

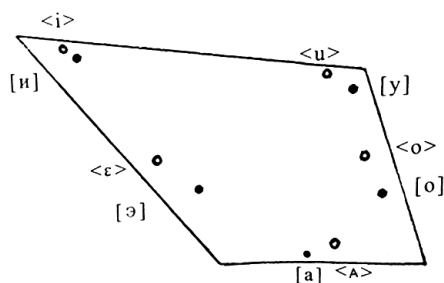


Рис. 1. Артикуляция гласных в русском и китайском языках (по Чжао Цзо Ин)

При артикуляции русского ударного гласного [и] и монофтонга <i> путунхуа все тело языка продвинуто вперед и вверх, кончик языка касается основания нижних зубов, передняя и средняя часть спинки языка высоко подняты к твердому нёбу, губы растянуты. По подъему русский [и] ниже, чем монофтонг <i> путунхуа.

При артикуляции русского ударного гласного [у] и монофтонга <u> путунхуа все тело языка оттягивается назад, задняя часть спинки языка поднята к мягкому нёбу, передняя и средняя части языка опущены, губы в русском звуке сильнее вытянуты вперед и округлены, чем для образования китайского <u>. По подъему русский [у] ниже, чем китайский <u>.

При артикуляции русского ударного гласного [о] и китайского монофтонга <o> все тело языка оттягивается назад, задняя часть спинки языка поднята к мягкому нёбу не так высоко, как при артикуляции [у] и <u>, губы вытянуты и округлены. Надо отметить, что «в начале произнесения русского [о] губы выпячиваются и округляются, как при русском [у], а затем, оставаясь выпяченными, принимают менее округлую форму» [3]. Для образования русского [о] губы вытянуты и округлены сильнее, чем для образования китайского <o>, т.е. «русские лабиализованные гласные произносятся с более напряженной артикуляцией губ» [5]. По подъему, русский [о] ниже, чем китайский <o>.

При артикуляции русского ударного [а], по мнению Чэнь Цзэнь Хуа, и китайского <a> все тело языка лежит внизу ротовой полости, язык оттянут назад, кончик языка отодвинут от основания нижних зубов, средняя часть спинки языка незначительно прогибается, а задняя — слегка приподнимается, рот открывается в большей степени, чем при артикуляции других гласных. По подъему русский ударный [а] ниже, чем китайский монофтонг <a>, а по ряду русский ударный [а] более передний, чем китайский <a>. Следует заметить, что русский [а] в изолированном положении более задний, чем указано в схеме, а после мягких согласных сильно продвигается вперед.

На рентгенограммах (рис. 2) не видно большой разницы между русскими и китайскими гласными, не указано, в каких позициях они зафиксированы. Это существенно для русских гласных в потоке речи, так как их произношение сильно варьирует по ряду в зависимости от твердого или мягкого консонантного окружения (явление аккомодации).

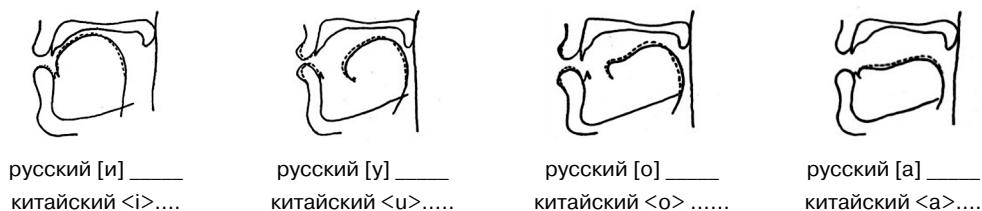


Рис. 2. Артикуляционные профили русских [и], [у], [о], [а] и китайских <i>, <u>, <o>, <a> (по Чжао Цзо Ин)

При артикуляции русского ударного [э] язык продвигается вперед, кончик языка расположен у основания нижних зубов, средний участок спинки языка приподнимается к твердому нёбу, передняя часть немного прогнута. Для образо-

вания китайского монофтонга <ε> кончик языка также упирается в основания нижних зубов, передняя часть спинки языка поднята к передней части твёрдого нёба (рис. 3).

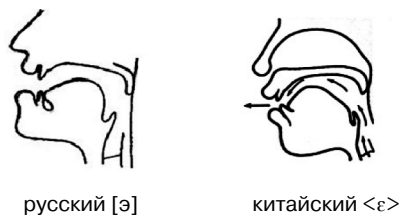


рис. 3. Профили артикуляции русского ударного гласного [э] и китайского монофтонга <ε>

Как говорилось выше, надо различать два русских звукотипа на месте одного китайского.

Для образования русского гласного [ы] «все тело языка поднято к нёбу, но передняя часть языка поднята к твердому нёбу, а спинка языка (средняя и задняя часть) — к мягкому» [1]. Главное в характеристике [ы] — его отодвинутость назад, так как он употребляется только после твердых согласных, однако, перед мягкими согласными он произносится дифтонгоидно с [и]-образным переходным участком, например, в слове «быть».

Для образования китайского монофтонга <у> кончик языка касается основания нижних зубов, передняя и средняя части спинки языка подняты к твёрдому нёбу не так высоко, как при образовании китайского <и> губы вытянуты и округлены.

Для образования китайского монофтонга <у>, как и при образовании китайского монофтонга <о>, все тело языка оттягивается назад, задняя часть спинки языка поднята к мягкому нёбу. В отличие от <о>, губы не вытянуты и не округлены.

Для образования китайского какуминального монофтонга <əŋ> сначала все тело языка горизонтально лежит в ротовой полости, затем язык оттягивается назад, передняя часть спинки языка поднята, кончик языка загибается к передней части твёрдого нёба (рис. 4).



рис. 4. Профили артикуляции китайских монофтонгов <у>, <у>, <əŋ>

Так как китайские монофтонги <ŋ> и <ŋ> не могут быть в изолированном положении, а встречаются лишь в сочетании с согласным (т.е. с инициальной), здесь мы не описываем их изолированные артикуляции.

Следует отметить, что вышеуказанные выводы являются традиционным мнением китайских русистов. У китайского ученого Чэнь Цзюньхуа есть разные точки зрения об отличии русских гласных [y], [a] от китайских <u>, <a>. По его

мнению, русский гласный [y] более высокий и более передний, чем китайский <u>, а русский [a] выше, чем китайский <a>, притом он считает, что на слух «между русским [a] и китайским <a> нет существенного различия в движении языка по горизонтали» [5] (рис. 5).

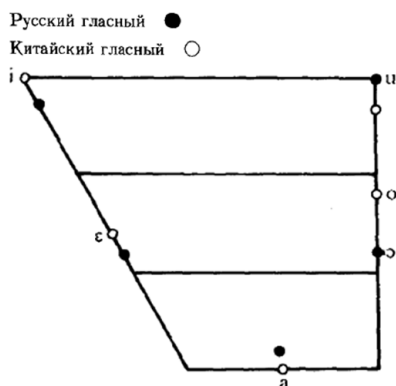


Рис. 5. Артикуляция гласных в русском и китайском языках (по Чэнь Цзэнь Хуа)

Из описания видно, что, по мнению Чжао Цзо Ин, русские ударные гласные и монофтонги путунхуа в изолированном положении различаются не очень сильно. Для китайских учащихся самым трудным гласным является [ы], который в путунхуа отсутствует. Нам кажется, что хотя остальные русские гласные тоже отличаются от китайских монофтонгов, но эти различия, практически не ощутимы для простых людей. Однако в потоке речи русские гласные сильно изменяются в позициях аккомодации, а также в безударном положении, где они редуцируются, меняя свое качество и длительность.

На наш слух, в реальной русской речи носителей путунхуа в произнесении изолированных русских гласных [a], [и], [y] не возникает четких отклонений, так как можно найти в путунхуа очень близкие гласные звуки (<a>, <i>, <u>). У китайских учащихся, как показали записи их русской речи, возникли следующие типичные ошибки в артикуляции русских гласных:

1) русский гласный [o] произносится как китайские дифтонги <au> и <эu>. В начале слова вместо [o] реализуется <эu>, а в других позициях — <au>. Например, *озеро* звучат как <эu>зеро, *очень* — как <эu>чень, *могут* — как м<au>гут, *пальто* — как пальт<au>; в русской речи изолированный [o] произносится как трифтонгоид [уoa], а в других позициях его произношение зависит от твердости — мягкости соседних согласных. Китайцы нередко смешивают [o] и [y];

2) русский гласный [e] в начале слова и после гласного (на месте буквы «е») реализуется как китайский дифтонг <ai>, а после мягких согласных и [j] — как дифтонг <ie>. Например, *этаж* произносятся как <ai>таж, *поэтому* — как по<ai>тому, *дети* как д<ie>ти, *есть* как — <ie>хать;

3) вместо русского гласного [ы] звучит китайский дифтонг <эi>. Например, *ты* реализуется как т<эi>, *птицы* — как птиц<эi>.

4) «неразличение на слух русских гласных [и] и [ы] и произнесение на месте аллофонов фонемы [ы] гласного, близкого к [и] ... является ошибкой, характер-

ной для представителей различных языков» [3]. Вместе с неразличением этих гласных иностранные учащиеся не различают твердых и мягких согласных, что является одной из существенных фонематических ошибок в их речи на русском языке.

Все эти потенциальные ошибки говорят о необходимости работы над русским вокализмом в процессе обучения китайских студентов русскому произношению, включая как ударные, так и безударные гласные (явление редукции), о которых нужно говорить отдельно. Китайские авторы русский безударный вокализм не учитывают.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Гиржева Г.Г. Фонетика современного русского языка. М.: Флинта, 2015.
- [2] Логинова И.М. Описание фонетики русского языка как иностранного (вокализм и ударение). М.: Изд. РУДН, 1992.
- [3] Любимова Н.А. Обучение русскому произношению. М.: Русский язык, 1982.
- [4] Чжао Цзо Ин. Фонетика русского языка. Пекин: Преподавание и исследование иностранных языков, 2013.
- [5] Чэнь Цзынь Хуа. Курс русской фонетики для китайцев. Пекин: Пекинский университет, 1997.

RUSSIAN VOWELS FOR CHINESE LANGUAGE SPEAKERS

Zhao Zhe

The Chair of the Russian language and Methods of Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10/2, Moscow, Russia, 117198

In this paper, by comparing articulations of vowels in Russian and Chinese languages the author describes the mistakes of Chinese students studying Russian.

Key words: vowels, interference, the Russian language, the Chinese language

REFERENCES

- [1] Girzheva G.G. Fonetika sovremennogo russkogo jazyka [The Phonetics of Modern Russian Language]. M.: Izd. Flinta, 2015.
- [2] Loginova I.M. Opisaniye fonetiki russkogo jazyka kak inostrannogo (vokalizm i udarenie) [Describing Phonetics of Russian as a Foreign Language (Vowels and Stress)]. M.: Izd. RUDN, 1992.
- [3] Ljubimova N.A. Obuchenie russkomu proiznosheniju [Teaching Russian Pronunciation]. M.: Izd. Russkij jazyk, 1982.
- [4] Chzhao Czo In. Russkaja fonetika [Russian Phonetics]. Beijnd: Prepodavanie i issledovanie inostrannyh jazykov, 2013.
- [5] Chjen' Cz'n' Hua. Kurs russkoj fonetiki dlja kitajcev [Russian Phonetics for Chinese Students]. Beijnd: Pekinskij universitet, 1997.